

в целях достижения адекватного прагматического эффекта в религиозных текстах переводчику приходится использовать прием генерализации и переводить исторические, и, следовательно, малоизвестные названия определенного географического объекта, учитывая их нынешние аналоги.

Рассмотрев некоторые особенности, а также проанализировав основные проблемы, возникающие в ходе перевода религиозных текстов, мы можем предотвратить трудности в работе и выработать разные стратегии, которые стоит применять для обеспечения адекватного перевода и восприятия соответствующей целевой аудиторией.

В. Лапша

КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС В УСТНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Понятие дискурса впервые пришло в лингвистику в 50-е гг. XX в. благодаря Э. Бенвенисту, и только в начале XXI в. категория дискурса вышла в науку за рамки исключительно филологического понимания и сегодня носит междисциплинарный характер. Д и с к у р с есть процесс языковой деятельности, выражающий сформированную рядом экстралингвистических факторов мысль. Политический дискурс является разновидностью институционального дискурса, в котором любые речевые образования, субъект и адресат относятся к сфере политики.

Политический дискурс выполняет функцию воздействия на слушателя через привлечение внимания, возбуждение определенных эмоций, убеждений, что может в некоторых случаях вызвать когнитивный диссонанс или, иначе говоря, дискомфорт ввиду столкновения в сознании логически противоречивых знаний об одном и том же явлении, событии, объекте. Особый интерес когнитивный диссонанс представляет именно в аспекте перевода, так как перевод, среди прочего, представляет собой процесс погружения в иную культуру, а переводчик выступает в роли посредника между двумя культурами.

Рассмотрим проявление когнитивного диссонанса в политическом дискурсе на примере высказывания *пора принять меры и наложить вето на табу*, которое употребил в одном из своих выступлений глава белорусского государства, подразумевая отсутствие запретных тем для обсуждения. Очевидно, что попытка перевести высказывание буквально, не приведет к успеху коммуникации. Ввиду схожести значений употребленных слов переводчик может решить, что оратор оговорился и тут же исправил себя, и применит прием опущения, в результате чего нарушится смысл фразы. Правильный алгоритм действий представляется нам таким: в первую очередь, при анализе переводчику следует распознать смысл элементов *наложить вето* и *табу* как *запретить* и *запретные темы* (что вполне осуществимо с учетом более широкого контекста). Затем следует применить прием антонимического

перевода или экспликации и переформулировать фразу на языке перевода. На английском языке эта фраза может прозвучать как *there should be no taboo topics* или *we must make all topics open to discussion*.

Для преодоления когнитивного диссонанса от переводчика требуются внимательность и хорошая реакция, чтобы вовремя распознать диссонанс и избежать нарушения смысла фразы, а также развитая лингвистическая и переводческая компетенция.

М. Липская

ОБРАЗНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Перевод поэтического произведения является особым видом художественного перевода. Поэтическая организация художественной речи, т.е. стихосложение, влияет на принципы поэтического перевода. Необходимо учитывать все требования к адекватному переводу, однако они не регламентируются строгими рамками поэтического текста. В связи с этим некоторые теоретические принципы реализуются в несколько ином порядке и требуют уточнения и конкретизации.

Рассмотрим особенности передачи лексико-стилистического компонента стихотворения О. Уайльда *Le Jardines Tuileries* средствами русского языка.

В оригинале используются лексические единицы *air* и *sun* при описании зимы. Переводчики В. Широкова и Н. Нантская использовали эквиваленты данных единиц в русском языке: ‘воздух’ и ‘солнце’. Но С. Астрецова выбрала иную стратегию перевода, предложив варианты ‘свет’ для перевода слова *sun* и ‘ветер’ в качестве аналога для единицы *air*:

О. Уайльд 'Le Jardin des Tuileries'	Перевод В. Широковой	Перевод Н. Нантской	Перевод С. Астрецовой
This winter air is keen and cold, And keen and cold this winter sun .	Зимний воздух вбирает хлад, Солнце зимнее – просто лед.	Зима. И воздух бодр и свеж, И солнце холодно порой.	Жесток и безучастен свет зимой, И ветер зимний колок и силен.

В приведенном ниже фрагменте подходы переводчиков к передаче образности на русском языке лексических единиц *brigand* и *bosk* также расходятся:

О. Уайльд 'Le Jardin des Tuileries'	Перевод В. Широковой	Перевод Н. Нантской	Перевод С. Астрецовой
Sometimes the blue – eyed brigands hide In the bleak tangles of the bosk .	Иногда прямо в полный рост, Как бандиты , вскрывают склад	То, прячься где-то за кустом , Голубоглазые, глядят.	Голубоглазыми бандитами порой Прикинувшись, скрываются под мост .